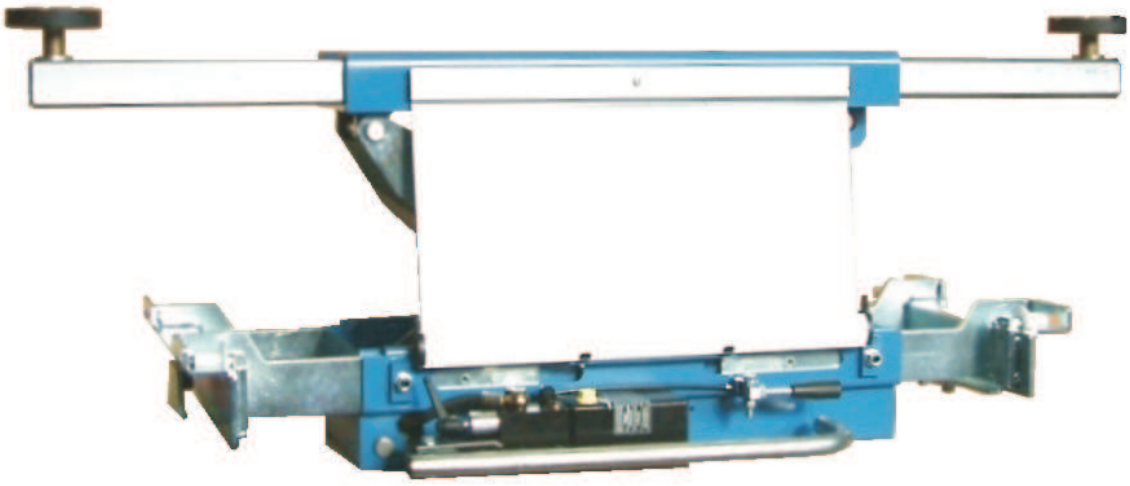
404M - 404P



I

TRAVERSA IDRAULICA

GB

HYDRAULIC JACKING BEAM

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione delle

TRAVERSA IDRAULICA

Modello 404M - 404P

Matricola N°

Anno di costruzione

Instruction manual for using and maintaining

HYDRAULIC JACKING BEAM

Model 404M - 404P

Serial No.

Year of manufacture

COSTRUTTORE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.)
Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com
E-mail sales@wertherint.com

MANUFACTURER:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.)
Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com
E-mail sales@wertherint.com

1. Edizione - 12 Luglio 2004

1st Edition - 12 July 2004

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO	AUTHORISED SERVICE CENTRE:

Indice

Imballaggio, trasporto e stoccaggio Pag.3

Introduzione Pag.4

Cap.1 Descrizione della macchina Pag.5

Cap.2 Specifiche tecniche Pag.6

Cap.3 Sicurezza Pag.8

Cap.4 Funzionamento ed uso Pag.12

Cap.5 Manutenzione Pag.14

Cap.6 Inconvenienti e rimedi Pag.14

Appendice A Informazioni particolari Pag.15

Appendice B Parti di ricambio Pag.15

Contents

Packing, transport and storage Page 3

Introduction Page 4

Chapter 1 Description of the machine Page 5

Chapter 2 Technical specifications Page 6

Chapter 3 Safety Page 8

Chapter 4 Operation and use Page 12

Chapter 5 Maintenance Page 14

Chapter 6 Troubleshooting Page 14

Appendix A Information Page 15

Appendix B Spare parts Page 15

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO.

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE LA TRAVERSA IDRAULICA ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO
Le traverse idrauliche vengono spedite in un solo collo (fig.1) del peso approssimativo di 190 Kg.

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE
Le traverse devono essere movimentate e posizionate con cura.

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE hydraulic jacking beam AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL.

PACKING
The hydraulic jacking beams are dispatched in a single cardboard box (fig. 1) weighing approx. 190 kg.

LIFTING AND HANDLING
The jacking beams must be handled with care.

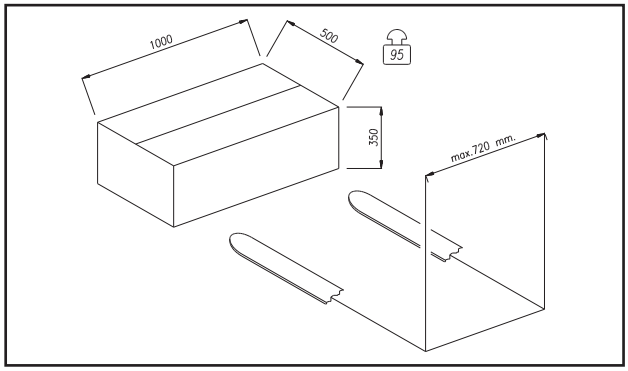


Fig.1

I mezzi scelti devono essere idonei al sollevamento in sicurezza, tenendo conto di dimensioni, peso, baricentro, sporgenze e parti delicate da non danneggiare.

The equipment chosen must be suitable for safe lifting and moving, bearing in mind the dimensions, weight, centre of gravity, projections, fragile parts not to be damaged.

STOCCAGGIO
Le traverse idrauliche a pantografo imballate devono essere custodite in luogo asciutto, coperto e protetto dalle intemperie e stoccate a temperature comprese fra -10°C e + 40°C. È consentita la sovrapposizione di max 3 imballi.

APERTURA DEGLI IMBALLI
All'arrivo verificare che la traversa non abbia subito danni durante il trasporto.
I cartoni devono essere aperti adottando tutte le precauzioni necessarie per evitare danni alle traverse e ai pezzi delle stesse.

ELIMINAZIONE DELL'IMBALLO.
Il cartone dell'imballo deve essere smaltito secondo le leggi e le normative vigenti nel paese di installazione.

STORAGE
The packed hydraulic jacking beam must always be kept in a dry, covered and protected place, at a temperature between -10°c and +40°C. A maximum of 3 boxes can be stacked one upon the other.

OPENING THE boxes
When the boxes arrive, check that the hydraulic jacking beam has not been damaged during transport. The boxes must be opened with all cares in order to avoid damages to the machine or to any of its parts.

DISPOSAL OF THE BOXES
The packaging cardboard may be recycled in compliance with the laws of the country where the machinery is used.

INTRODUZIONE

ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso della traversa **(operatore)** e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria **(manutentore)** pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sulla traversa occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- **LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,**
- **LA SICUREZZA DELLA TRAVERSA E DEL SOLLEVATORE,**
- **LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.**

INTRODUCTION

ATTENTION

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the hydraulic beam **(operator)** and technicians responsible for routine maintenance **(maintenance fitter)**; read the manual before carrying out any operation with the hydraulic bean and/or the packing. This manual contains important information regarding:

- **-THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers;**
- **-beam and lift safety;**
- **-THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES.**

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI ALCUN DANNO A PERSONE O A COSE PER UN USO IMPROPRIO O NON CONSENTITO DELLA TRAVERSA IDRAULICA.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE
Il manuale è parte integrante dell'apparecchiatura e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza della traversa, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Le traverse idrauliche sono state progettate e costruite rispettando quanto segue:

LEGGI
Direttive europee: 98/37/CE

NORME TECNICHE
Norne europee : EN 291 /1992, EN 292 / 1992

THE MANUFACTURER DECLINES ALL RESPONSIBILITY FOR INJURY TO PERSONS OR DAMAGE TO VEHICLES OR OBJECTS WHEN ANY OF THE ABOVE MENTIONED OPERATIONS HAS BEEN PERFORMED BY UNAUTHORISED PERSONNEL OR WHEN THE MACHINE HAS BEEN SUBJECT TO IMPROPER USE.

CONSERVING THE MANUAL
The manual is an integral part of the hydraulic beam, which it should always accompany , even if the unit is sold.
The manual must be kept in the vicinity of the hydraulic beam, in an easily accessible place.
The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.

ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift hydraulic beams has been designed and built in compliance with the following:

LAWS
European directives: 98/37/CE

TECHNICAL STANDARDS
European standards: EN 291 /1992, EN 292 / 1992

CAP.1 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Le traverse sono optionals da usare esclusivamente con ponti sollevatori a 4 colonne.
Le traverse servono per sollevare ulteriormente un veicolo già caricato su di un ponte sollevatore a 4 colonne, come nella possibilità di dover sostituire pneumatici o parti dei freni o comunque di tutti quei particolari che per la sostituzione richiedono il sollevamento ulteriore della vettura e la libertà di lavoro su di un asse.
Le traverse scorrono sulle pedane dei ponti e sono posizionabili ottenere il sollevamento di ogni tipo di veicolo supportato dal ponte sollevatore in uso.

Il sollevatore è composto da:

1) - Un gruppo struttura fisso: composto da una scatola di contenimento sostenuta da guide su cuscinetti per lo scorrimento sui binari dei ponti a 4 colonne.

2) - Un gruppo di sollevamento: composto da leve con movimento a pantografo, cilindro di sollevamento, pompa idraulica ad azionamento manuale o pneumatico.

3) - Un gruppo mobile: composto da un braccio fisso ancorato alle leve di sollevamento dotato di bracci estensibili con piattelli di appoggio regolabili in altezza.

CHAPTER 1. DESCRIPTION OF THE MACHINE

The hydraulic beams are optional to be used only with 4-posts lifts.
The hydraulic beams are born to lift a vehicle already lifted with a 4-posts lift, i.e. to change tyres, brake parts or any other operation requiring a further vehicle lifting and freedom to work on a single axle.
The hydraulic beams slide on the lift platforms, and can be located in the best place to lift any kind of vehicle, lifted by the used lift.

The hydraulic beam is composed by:

1) - A fixed structure group: a containing box supported by guides to slide on the 4-post lifts tracks.

2) - **A lifting group:** jacking levers, lifting cylinder and a hydraulic pump, which is manual and pneumatic.

3)- **A moving group:** an arm fixed to the lifting lever and provided with extension jibs.

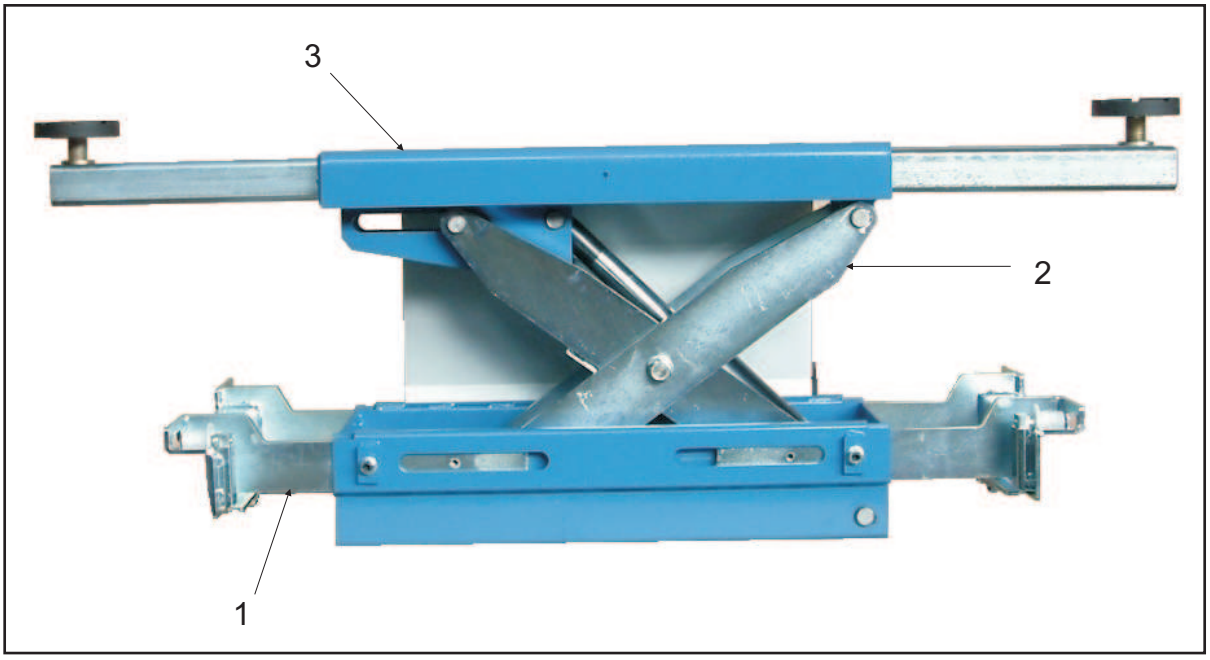


Fig.2 Parti principali dei sollevatori

Fig.2 Main parts of the lifts.

CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

PORTATA: ·····4000 Kg.
Spostamento verticale del carico ·····300 mm.
Estensione minima (bracci completamente chiusi) ·····935 mm.
Estensione massima (bracci completamente aperti) .....1600 mm.
Passo delle ruote di scorrimentomin. .....790÷840 mm.
Passo delle ruote di scorrimento max.....1150÷1225 mm.

Peso della traversa .....180 Kg.
Temperatura di funzionamento -10°C +40°C

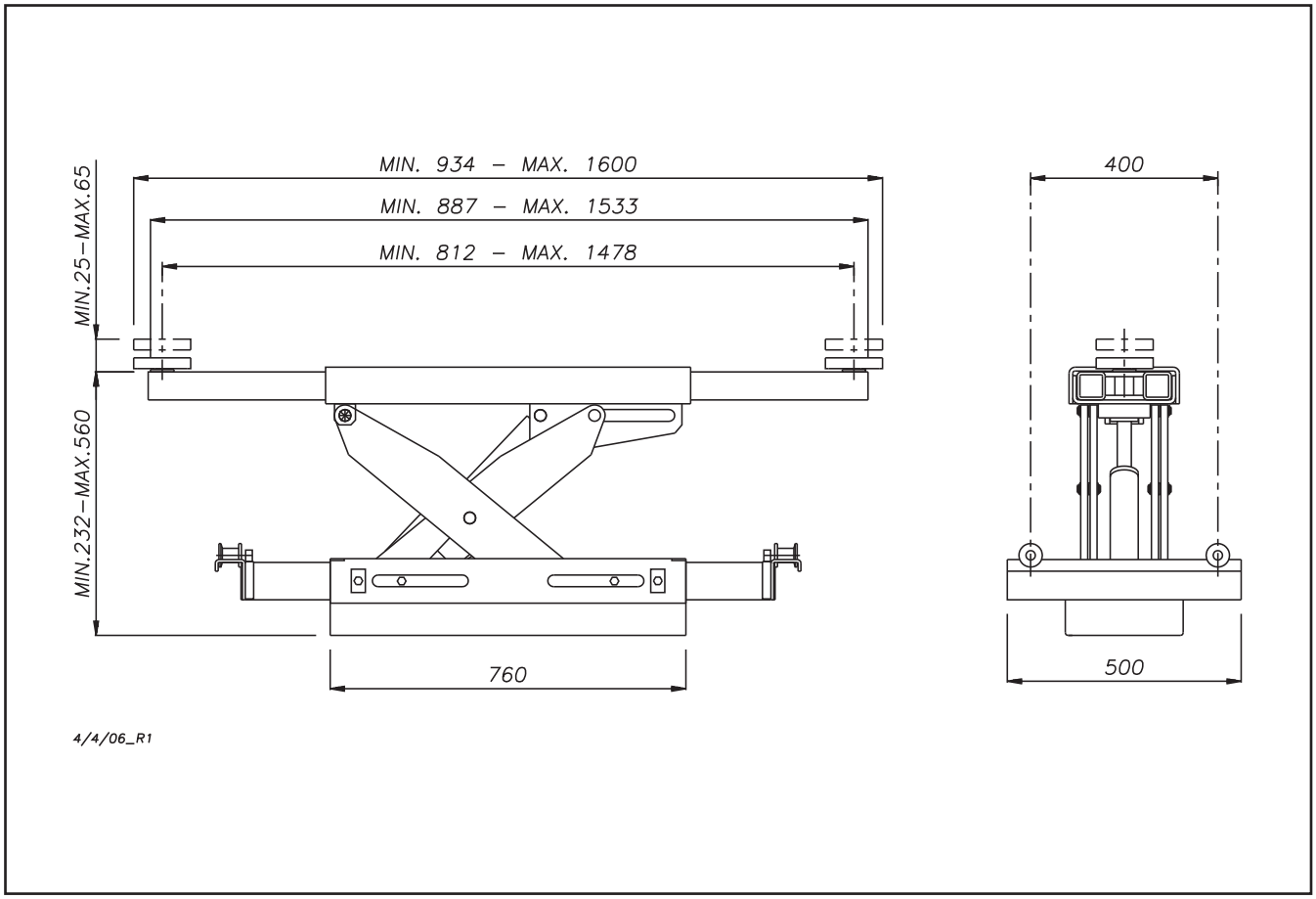
Ambiente di lavoro: locale chiuso.

CHAPTER 2 TECHNICAL SPECIFICATIONS

CAPACITY: .....4000 kg
Load lifting .....300 mm
Min. extension (completely closed jibs) .....935 mm
Max. extension (completely opened jibs).....1600 mm
Min. wheelbase of sliding wheel .....790÷840 mm
Max. wheelbase of sliding wheel .....1150÷1225 mm

Total weight of beam approx.....180 kg
Operating temperature: -10°C / + 50°C

Working environment: indoor.



DIMENSIONI MASSIME DEI VEICOLI DA SOLLEVARE

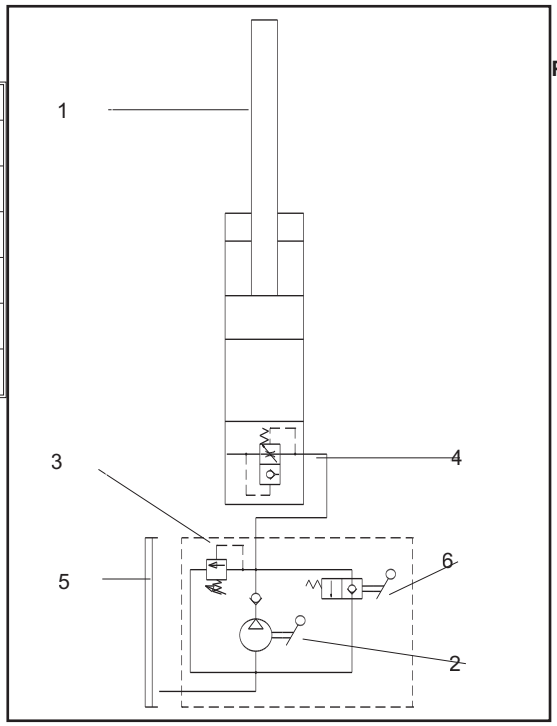
Tutti i veicoli sollevabili dal ponte usato per sostenere anche la traversa idraulica tenendo presente la portata di 4000 Kg.

MAX.: DIMENSIONS OF LIFTED VEHICLES

All the vehicles lifted by lift used with the hydraulic beam , bearing in mind the max. capacity of 4000 kg.

SCHEMA OLEODINAMICO CON POMPA MAUALE

Rif.	Descrizione
1	Cilindro
2	Pompa
3	Valvola di massima
4	Valvola paracadute
5	Serbatoio
6	Valvola di scarico

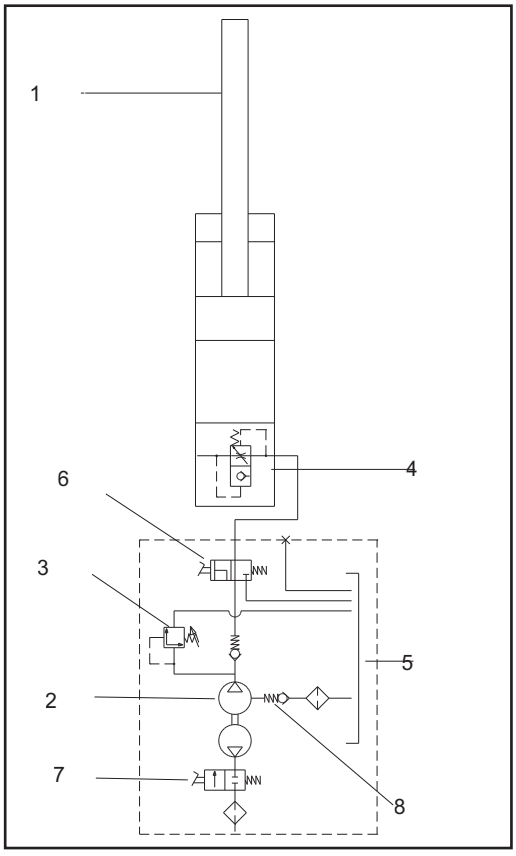


HYDRAULIC SCHEME WITH MANUAL PUMP

Ref.	Description
1	Cylinder
2	Pump
3	Full force valve
4	Parachute valve
5	Tank
6	Release valve

SCHEMA OLEODINAMICO CON POMPA PNEUMATICA

Rif.	Descrizione
1	Cilindro
2	Pompa
3	Valvola di massima
4	Valvola paracadute
5	Serbatoio
6	Valvola di scarico
7	Valvola di salita
8	Valvola di non ritorno



HYDRAULIC SCHEME WITH PNEUMATIC PUMP

Ref.	Description
1	Cylinder
2	Pump
3	Full force valve
4	Parachute valve
5	Tank
6	Release valve
7	Lifting valve
8	Unidirectional valve

CAP.3 SICUREZZA

É estremamente importante leggere questo capitolo attentamente ed in ogni sua parte poichè contiene importanti informazioni sui rischi che operatore e manutentore possono correre in caso di un uso errato della traversa.
Nel testo che segue troverete chiare spiegazioni su alcune situazioni di rischio o pericolo che si possono verificare durante l'uso e la manutenzione della traversa, sui dispositivi di sicurezza adottati e sul loro uso corretto, sui rischi residui e sui comportamenti da tenere (precauzioni generali e specifiche per eliminarli o neutralizzarli).

ATTENZIONE:

Le traverse sono state progettate e costruite per il sollevamento dei veicoli posizionati su di un ponte sollevatore a 4 colonne.
Ogni altro uso non è consentito ed in particolare esso non è idoneo per operazioni di:
- lavaggio e verniciatura;
- ponteggio o sollevamento di persone;
- pressa per schiacciare;
- montacarichi;

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dall'uso improprio o non consentito della traversa.

NON UTILIZZARE LA TRAVERSA SENZA LE PROTEZIONI O CON LE PROTEZIONI DISATTIVATE.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, ALLA TRAVERSA ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

PRECAUZIONI GENERALI

L'operatore ed il manutentore sono tenuti al rispetto delle prescrizioni contenute in leggi e norme antinfortunistiche vigenti nel paese in cui è installato il sollevatore.

Devono inoltre:
- operare sempre dalle postazioni di lavoro previste ed indicate nel manuale;
- non rimuovere nè disattivare le protezioni meccaniche, o di altra natura;
- prestare attenzione agli avvisi di sicurezza riportati nelle targhette applicate sulla macchina e nel manuale.

Nel testo del manuale gli avvisi di sicurezza saranno evidenziati nelle forme seguenti:

PERICOLO: Indica un pericolo imminente che può causare danno alle persone (gravi lesioni o anche la morte).

ATTENZIONE: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni alle persone (lesioni più o meno gravi e/o anche la morte).

CAUTELA: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni di minore gravità alle persone e/o danni alla traversa, al veicolo o ad altre cose.

CHAPTER 3 SAFETY

It is vital to read this chapter of the manual carefully and from beginning to end as it contains important information regarding the risks that the operator or maintenance fitter may be exposed to in the eventuality that the hydraulic beam is used improperly.
The following text contains clear explanations regarding certain situations of risk or danger that may arise during the operation or maintenance of the hydraulic beam, the safety devices installed and the correct use of such systems, residual risks and operative procedures to use (general and specific precautions to eliminate potential hazards).

WARNING:

The hydraulic beams are designed and built to lift vehicles on 4-posts lifts. All other uses are unauthorised. In particular, the lift is not suitable for:
- washing and respray work;
- creating raised platforms or lifting personnel;
- use as a makeshift press for crushing purposes;
- use as goods lift;

The manufacturer disclaims all liability for injury to persons or damage to vehicles and other property caused by the incorrect and unauthorised use of the hydraulic beam.

DO NOT USE THE HYDRAULIC BEAM WITHOUT PROTECTION DEVICES OR WITH THE PROTECTION DEVICES INHIBITED.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPARABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEING LIFTED.

GENERAL PRECAUTIONS

The operator and the maintenance fitter are required to observe the prescriptions of accident prevention legislation in force in the country of installation of the lift.

Furthermore, the operator and maintenance fitter must:
- Always work in the scheduled working area as shown in the manual.
- never remove or deactivate the guards and mechanical, electrical, or other types of safety devices;
- read the safety notices affixed to the machine and the safety information in this manual.

In the manual all safety notices are shown as follows:

DANGER: Indicates imminent danger that can result in serious injury or death.

WARNING: Indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause injuries of various degrees or death.

CAUTION: Indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause minor injury to persons and/or damage the lift, the vehicle or other property.

RISCHI E PROTEZIONI
Vediamo ora quali rischi possono correre gli operatori o il manutentore in fase di posizionamento della tarversa e del sollevamento del veicolo e quali protezioni sono state adottate dal costruttore per ridurre al minimo tali rischi:

RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DEI PIEDI
Tenere i piedi lontani dal punto di appoggio della traversa e, se necessario, indossare apposite scarpe antischiacciamento.

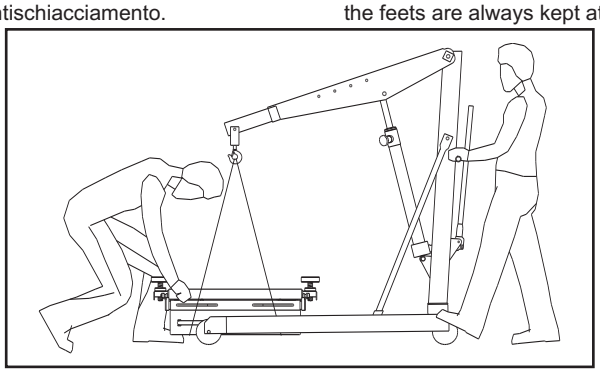


Fig.3

RISCHI DURANTE IL SOLLEVAMENTO DEL VEICOLO
Sollevare il veicolo mediante l'avvio del ponte sollevatore solo quando c'è la sicurezza che la traversa sia correttamente posizionata e scorre libera sulle pedane, appoggiata su tutti e quattro i cuscinetti.

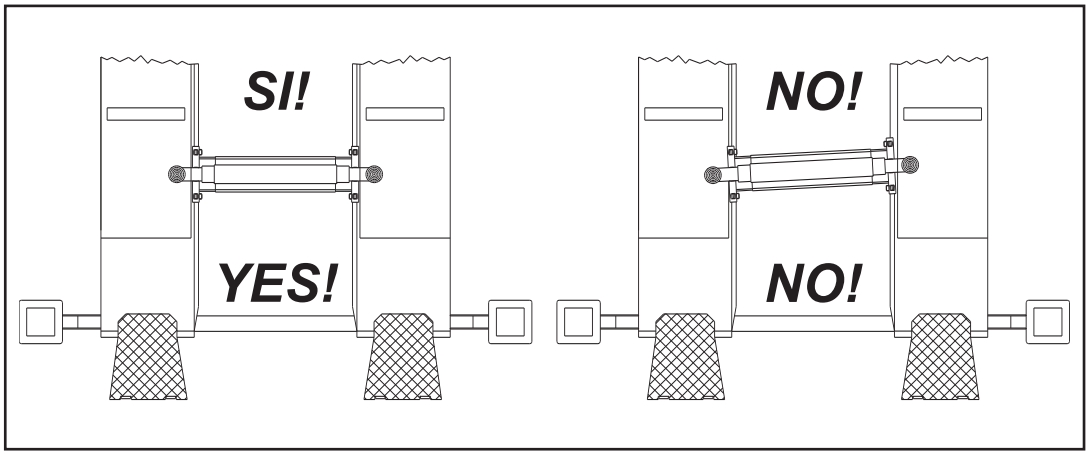


Fig.4

Assicurarsi che il veicolo da sollevare abbia la marcia ed il freno di stazionamento inseriti.
Nel caso il veicolo da sollevare fosse dotato di trazione sulle ruote posteriori e quella fosse la parte da riparare, bloccare le ruote anteriori con appositi cunei.

Sollevare il carico solamente dalla postazione di lavoro consentita e descritta sul libretto di uso e manutenzione del ponte sollevatore a 4 colonne.

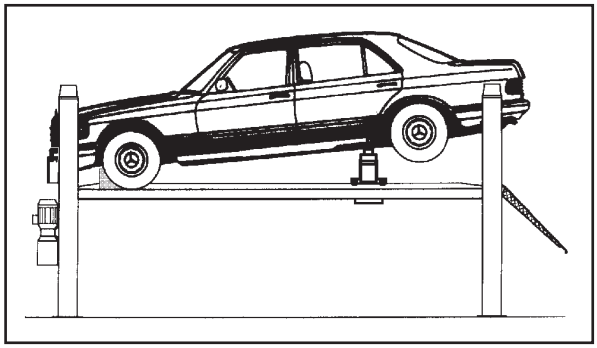


Fig.5

Assicurarsi che non vi siano persone estranee al lavoro nelle zone di pericolo del ponte durante il sollevamento del veicolo.

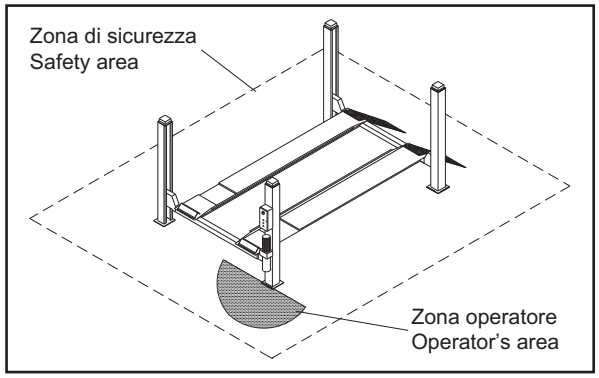


Fig.6

RISKS AND PROTECTION DEVICES
We shall now examine the risks to which operators or maintenance fitters may be exposed during location of the hydraulic beam and vehicle lifting, together with the protection devices adopted by the manufacturer to reduce all such hazards to the minimum:

PREVENT POSSIBLE ACCIDENTS
Whenever you handle or operate the jacking beam, make sure that the feets are always kept at safe distance from the dangerous zone below and around the jacking beam. Wear always safety shoes in order to prevent injuries in the case of wrong handling of the jacking beam.

Fig.3

RISKS DURING VEHICLE LIFTING
Lift the vehicle and start the lift up, only when the hydraulic beam has been properly placed and slides freely on the platforms, supported by all the four bearings.

Fig.4

Make sure that the vehicle to be lifted has the clutch engaged and the parking brake pulled.

In case the vehicle has a rear drive and this part to be repaired, block the front wheels with wedges.

Lift the vehicle only from the authorised working place, which is described on the 4-posts lift handbook.

Fig.5

Make sure no one but the operator is staying in the danger areas during lifting.

Fig.6

RISCHI DURANTE IL POSIZIONAMENTO DELLA TRAVERSA SOTTO AL VEICOLO
Accedere alla parte inferiore del veicolo solamente dopo essersi assicurati che il ponte sia nella posizione di “STAZIONAMENTO”. Dopo aver sollevato il veicolo mediante l’azionamento della pompa della traversa, assicurarsi del corretto funzionamento della leva di sicurezza e procedere come descritto nel Cap.4 **“FUNZIONAMENTO ED USO DELLA TRAVERSA”**.
In caso di rottura di una o più parti del sistema idraulico interviene una sicurezza idraulica; durante tutto il tempo in cui la traversa e sotto sforzo è attiva una sicurezza meccanica (1 Fig. 7).

RISKS DURING BEAM OPERATIONS UNDER THE VEHICLE
Reach the vehicle lower part only when sure the lift is in parking position. After having lifted the vehicle by powering the, beam pump, make sure the safety lever works properly and operate as described in Chapter 4 “**WORKING AND USE OF THE BEAM**”. In case of breakage of one or more hydraulic system parts a hydraulic safety device trips. During all the time the beam is under stress a mechanical safety device is working (1 Fig 7).

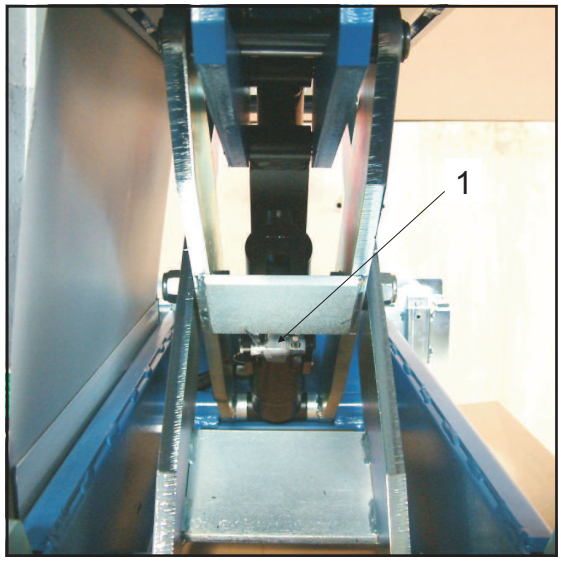


Fig. 7 Fig. 7

RISCHI DI CESOIAMENTO DURANTE L’USO
Non infilare mai gli arti o la testa fra i pantografi della traversa.

Non inserire mai le dita e le mani sotto alle ruote di scorrimento della traversa.

RISCHI DI SPOSTAMENTO DEL VEICOLO
Non tentare di spostare il veicolo quando questo è già appoggiato sulla traversa idraulica (Fig.8).

SHEARING RISKS DURING USE
Never insert the limbs or head between the jacking beam supports.

Never insert hands or fingers under the beam sliding wheel

VEHICLE MOVEMENT RISK
never attempt to move the vehicle when supported by the hydraulic beam (Fig.8).

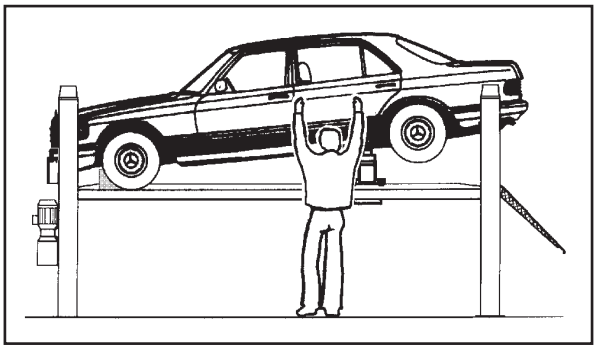


Fig.8 Fig.8

RISCHI DURANTE LA FASE DI SCARICO DELLA TRAVERSA.
Durante la fase di scarico della traversa, allontanare qualunque parte del corpo dalla traversa stessa. È permesso solamente l’accesso al volantino di scarico della pompa e alla leva di sblocco.

RISKS DURING BEAM UNLOADING PHASE
Keep any part of the body away during beam unloading phases.

RISCHIO DI URTO CONTRO IL PIANALE DELLA VETTURA SOLLEVATA

Durante la fase di scarico della traversa, prestare attenzione affinchè non si urti con la testa o altra parte del corpo contro il pianale della vettura.

RISK OF IMPACT AGAINST THE LIFTED CAR PLATFORM

Pay attention in order to avoid an impact of the head or any other part of the body against the car platform during the beam unloading phase.

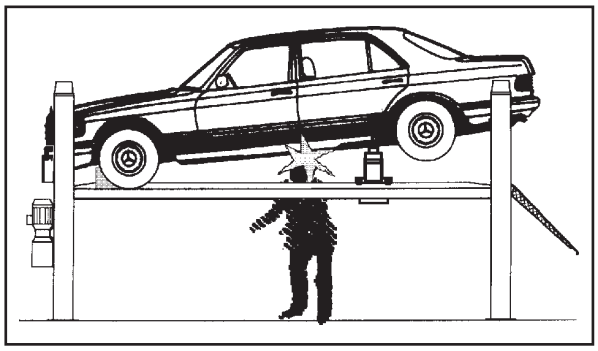


Fig.9 Fig.9

È VIETATO SALIRE SULLA TRAVERSA.

Non slaire mai sulla traversa (fig.10).

CLIMBING ON THE BEAM IS FORBIDDEN

Never climb on the beam. (fig. 10).

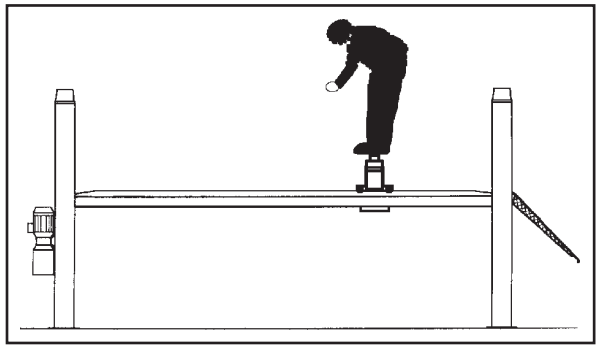


Fig.10 Fig.10

Ogni uso della traversa diverso da quello per cui è stata progettata può causare gravi incidenti, anche mortali alle persone che con tale strumento lavorano.
È partanto estremamente importante attenersi a tutte le norme di sicurezza descritte in precedenza.

All uses of the hydraulic beam other than the uses for which it was designed are liable to give rise to serious accidents, even death, involving the persons working with it.
It is therefore essential to adhere scrupulously to all the above mentioned safety rules.

Posizionamento della traversa sul sollevatore.

Portare la traversa fra le due pedane del ponte sollevatore, mediante l'uso di una gru da officina e di adeguate imbracature che sopportino un peso di almeno 200 Kg.

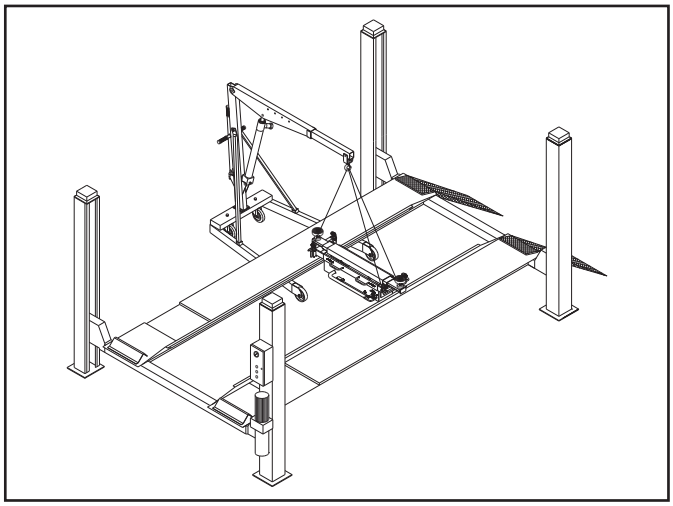


Fig.11

Placing the beam on the lift.

Carry the beam between the two lift platforms using a workshop crane and the right slings, able to carry at least 200 Kg.

Fig. 11

Appoggiare le quattro ruote di scorrimento della traversa sui bordi rialzati delle pedane.

Lean the beam sliding wheels on the platform raised edges.

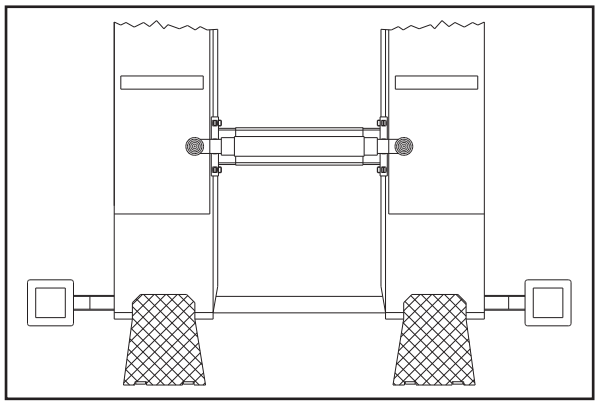


Fig.12

Fig.12

Dopo essersi assicurati che la traversa sia posizionata correttamente togliere le imbracature e lasciarla libera sulle pedane.
Salire con la vettura sul ponte quindi posizionarla come specificato sul libretto di uso e manutenzione del ponte sollevatore stesso.
Una volta sollevata la vettura e stazionato il ponte, far scorrere la traversa idraulica fino al punto desiderato: fissare le guide di scorrimento (Fig. 13), movimentatare la traversa spingendola usando le due maniglie e tenendo le mani **lontane** dalle ruote di scorrimento (fig.13a).

After having controlled that the beam is correctly located, take the slings away and let the beam free on the platforms.
Crawl with the car on the lift, then place it as described in the lift handbook. When the car has been raised, let the hydraulic beam slide to the wanted place: fixing the sliding guides(Fig. 13), move the beam pulling its two handles. The hands **must** be kept far from the sliding wheels (fig. 13a).

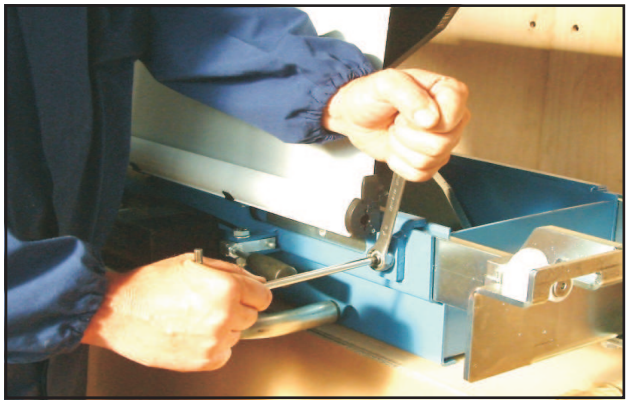


Fig.13

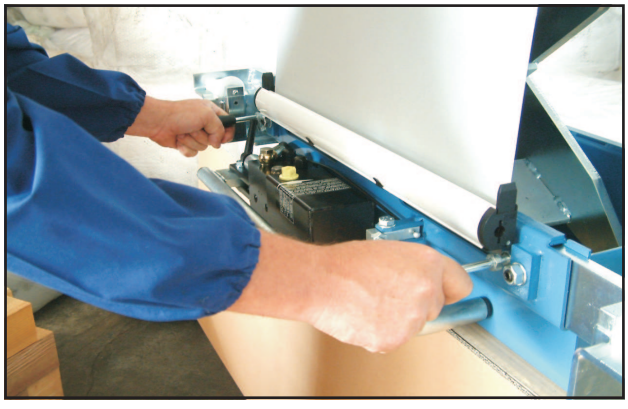


Fig.13a

Far scorrere i bracci della traversa idraulica affinche le parti esterne con i piattelli combacino al punto desiderato.

Azionare la traversa idraulica, pompando sulla leva della pompa manuale (fig.14) oppure premendo il pulsante della pompa pneumatica (fig.15).

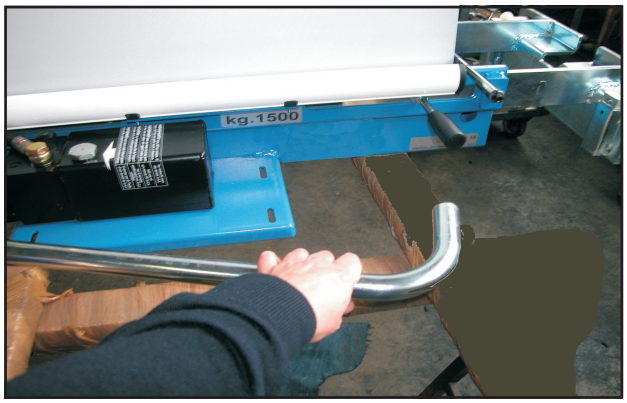


Fig.14

Make the beam jibs slide until the external parts with rubber pads correspond in the wanted place.

Operate the hydraulic beam, pumping up on the manual pump lever (fig.14) or pressing the push-button on the pneumatic pump (Fig. 15).

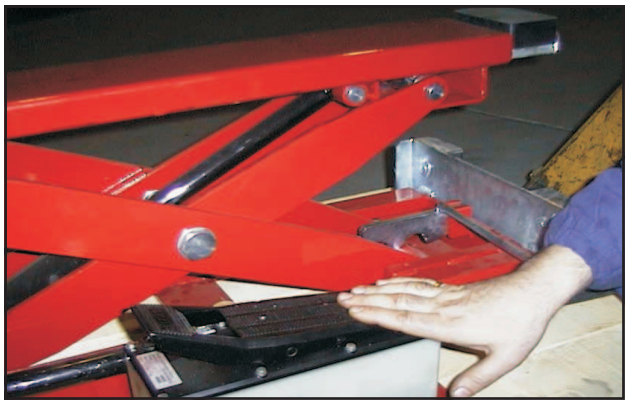


Fig. 15

ATTENZIONE

DURANTE LA FASE DI SALITA NON TOCCARE MAI LA TRAVERSA IN NESSUN PUNTO.

Alla fine della fase di salita la leva di sicurezza si bloccherà automaticamente con l'inserimento del dente di ritenuta sul cilindro della traversa (1 fig.16).
A questo punto, agire sulla valvola di scarico per lo stazionamento sulla relativa sicurezza meccanica, nella versione con pompa manuale (fig.17) oppure svitando il volantino nella versione con pompa pneumatica (fig.18).

Fig.16

WARNING

NEVER TOUCH ANY PART OF THE BEAM DURING THE LIFTING PHASE.

At the end of the lifting phase the safety lever will automatically clamp inserting the holding tooth on the beam cylinder (1 Fig. 16).
Now work on the exhaust valve for stopping on the mechanical safety device, for manual pump version (Fig. 17) or unfasten the handwheel for pneumatic pump version (Fig. 18).

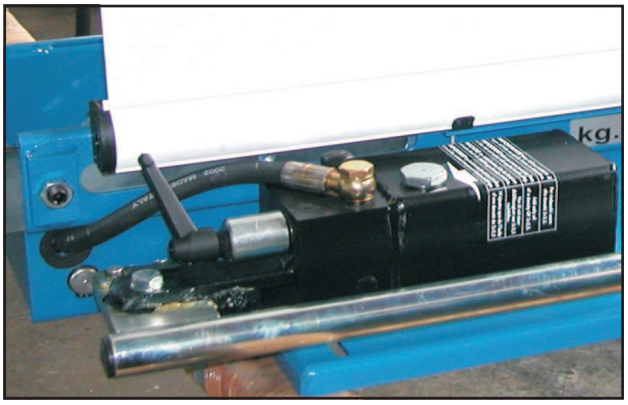


Fig. 17

Fig.18

LA TRAVERSA DEVE ESSERE SEMPRE UTILIZZATA CON LA SICUREZZA MECCANICA INSERITA

ATTENZIONE: non tenere mai la pompa in pressione; il peso della vettura sollevata deve rimanere sulla leva di sicurezza e non sulla pompa.

Una volta terminato il lavoro di riparazione sulla vettura, azionare la pompa per permettere lo sblocco della sicurezza, quindi con una mano sganciare la leva di sicurezza e con l'altra aprire la valvola di scarico sino alla completa disciesa (Fig. 19 per versione con pompa manuale, Fig. 20 per versione con pompa pneumatica).

THE HYDRAULIC BEAM MUST BE USED AT AN AVERAGE HEIGHT, CORRESPONDING TO THE FIRST RACK, AND TO THE MAX. EXTENSION WHEN THE SECOND RACK SECURITY DEVICE IS SET IN THE LEVERS CONNECTING SHAFT.

WARNING: never keep the pump under pressure; the weight of the lifted vehicle must be on the safety lever, not on the pump.

Once the repairing job is ended, operate the pump in order to let the security devices unclamp. Then, using one hand, unclamp the safety lever, and, with the other hand, open the exhaust valve until lowering is complete (Fig .19 for manual pump version, Fig.20 for pneumatic pump version).

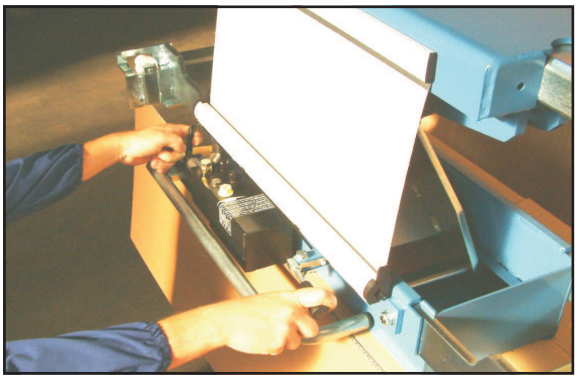


Fig.19

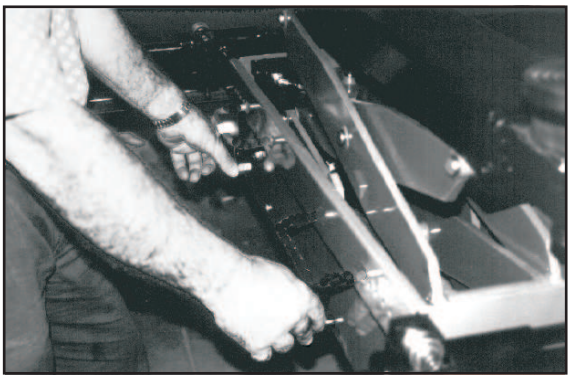


Fig.20

ATTENZIONE

DURANTE TUTTA LA FASE DI DISCESA NON TOCCARE MAI LA TRAVERSA IN NESSUN PUNTO ED IN PARTICOLAR MODO LE LEVE A FORBICE.

WARNING

NEVER TOUCH ANY PART OF THE BEAM (EXP. THE JACKING LEVERS) DURING THE DESCENT PHASE.

CAP.5 MANUTENZIONE

ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE ESPERTO CHE CONOSCA BENE LA TRAVERSA IDRAULICA E IL PONTE SOLLEVATORE

Ricorda:
- CASI DI POTENZIALE PERICOLO
- ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA NEL CAP. 3 “SICUREZZA”.

NON TENTARE DI LUBRIFICARE O RIPARARE PARTI DEL SOLLEVATORE MENTRE SONO IN MOVIMENTO

IMPORTANTE
Per una manutenzione ottimale del sollevatore:
Usare solo parti di ricambio originali e attrezzi adeguati al lavoro;
Accertatevi che gli utensili siano in buone condizioni.
Osservate gli intervalli raccomandati di manutenzione.
Eseguite propriamente la manutenzione preventiva sorvegliando attentamente la macchina.
Controllate immediatamente la causa di qualsiasi anomalia, come rumori inusuali,perdite di fluidi,ecc..

CHAPTER 5 MAINTENANCE

WARNING

MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH A COMPLETE WORKING KNOWLEDGE OF THE LIFT.

Remember:
- MAIN POSSIBLE POTENTIAL HAZARDS
- SAFETY INSTRUCTIONS IN CHAPTER 3 “SAFETY”.

DO NOT ATTEMPT TO ADJUST OR LUBRICATE PARTS OF THE LIFT WHILE THEY ARE IN MOTION.

IMPORTANT
for optimal maintenance of the lift:
use only original spare parts and the right tools for the job; make sure the tools are in good condition.
Observe the maintenance intervals recommended in the manual; these times are guidelines and should be construed as the maximum intervals between each intervention.
Properly executed preventative maintenance calls for constant attention and surveillance of the machine. Immediately check the cause of any anomalies such as undue noise, leakage of fluids, etc..

CAP.6 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI

La ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 5 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	SOLUZIONE
Il sollevatore non solleva fino alla posizione massima	Mancanza olio	Aggiungere olio
Perdita olio dal cilindro idraulico	Guarnizioni danneggiate	Sostituire le guarni-zioni danneggiate
Quando il crick è sollevato e caricato, tende a scendere lentamente	Danno all’impianto idraulico (pompa e/o cilindro)	Chiamare il centro di assistenza autorizzato

CHAPTER 6 TROUBLESHOOTING

TROUBLESHOOTING GUIDE

The troubleshooting and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 5 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
The hydraulic beam does not raise completely.	No oil	Add oil
Oil leakage from hydraulic system.	Damaged gaskets	Replace the damaged gaskets and refill oil.
When the hydraulic beam is raised and loaded, it lowers slowly.	Damaged hydraulic plant (pump and/or Cylinder).	Call authorised service centre.

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO
L'olio esausto, che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, deve essere trattato come prodotto inquinante pertanto da smaltire secondo le legislazioni del paese in cui è installato il sollevatore.

DEMOLIZIONE DELLA TRAVERSA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA TRAVERSA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della traversa deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.
L' olio usato deve essere smaltito come indicato nell'appendice "A".
Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.
In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 "MANUTENZIONE" e al capitolo 3 "SICUREZZA".
Seguire le istruzioni seguenti per evitare **ACCIDENTALI ALIMENTAZIONE AL PONTE:**
- **l'interruttore principale del pannello di controllo deve essere bloccato nella posizione 0;**
- **la chiave di blocco deve essere custodita dall'aggiustatore per tutta la durata dell'operazione.**

PROCEDURA PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:
- **indicare il numero di matricola del sollevatore e l'anno di costruzione;**
- **indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne "CODICE").**
- **indicare la quantità richiesta.**

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

APPENDIX A SPECIFIC INFORMATION

DISPOSAL OF USED OIL.
Used oil drained from the reservoir of the hydraulic power unit during oil changes is to be treated as a pollutant in accordance with the legislation in force in the country where the lift is installed.

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DURING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.
Used oil must be disposed off in compliance with the methods indicated in appendix "A".
Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.
Note also that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

The replacement of parts and repair interventions require the full observance of ALL SAFETY PRECAUTIONS listed in chapter 6 "Maintenance" and chapter 3 "SAFETY.

Take all necessary steps to **AVOID POWERING UP THE LIFT INADVERTENTLY:**
- **the main switch on the control panel must be locked out in position 0;**
- **the lockout key must be kept by the maintenance fitter for the full duration of maintenance work.**

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

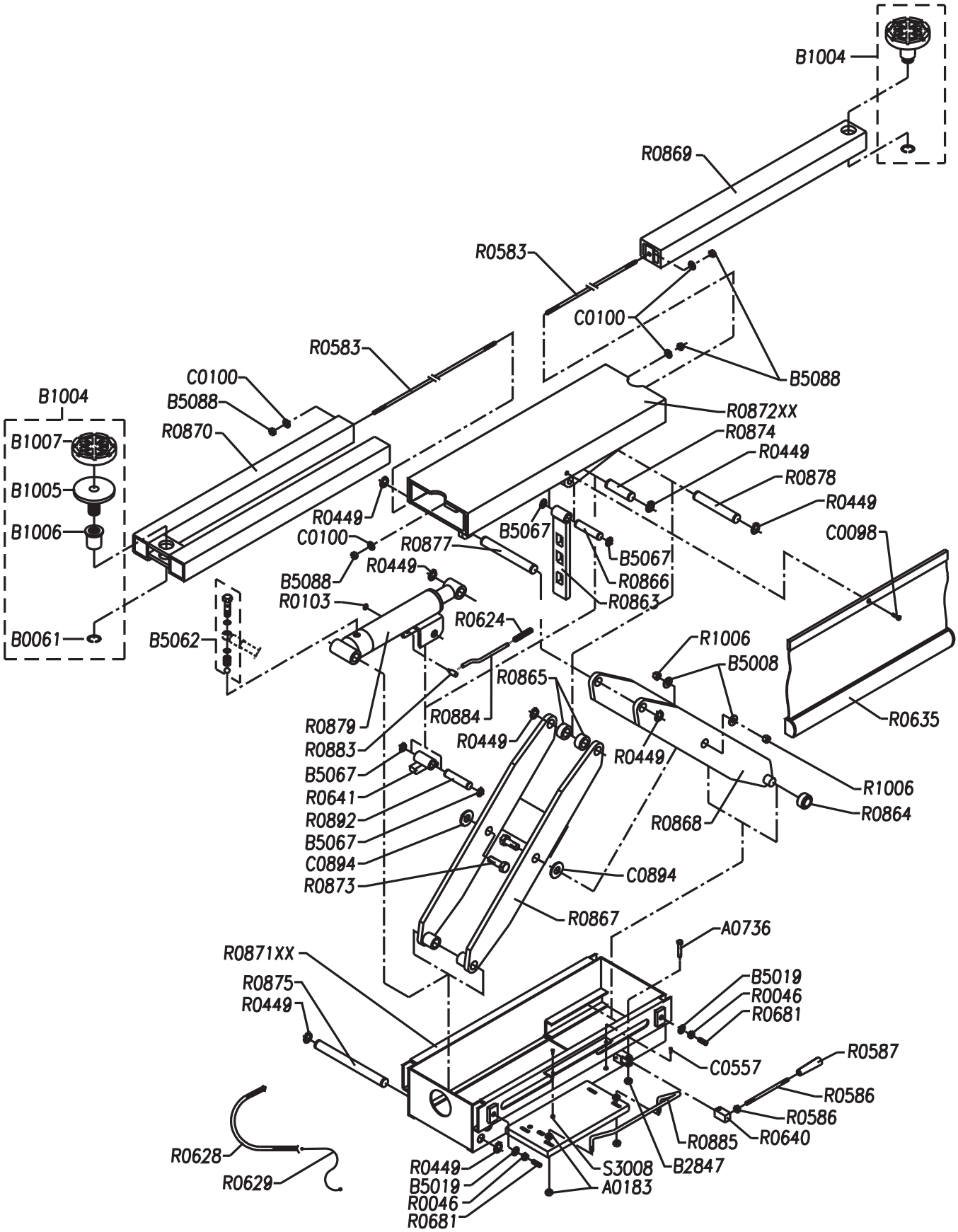
To order spare parts:
- **specify the serial number and year of construction of your lift;**
- **specify the part code required (refer to the "codes" column in the tables).**
- **specify the quantity required.**

The order must be made to the licensed dealer specified on the title page.

Tabella Colori			
Cod.	Colore	Cod.	Colore
01	Nero	13	Viola RAL 4007
02	Rosso RAL 3002	14	Bianco RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Blu RAL 5010	16	Grigio RAL 7000
05	Blu RAL 5015	17	Giallo RAL 1021
06	Giallo RAL 1004	18	Verde RAL 6005
07	Grigio RAL 7016	19	Blu RAL 5007
08	Giallo RAL 1018	20	Giallo RAL 1007
09	Bianco RAL 9002	21	Grigio RAL 7032
10	Grigio W	22	Arancio RAL 2004
11	Rosso RAL 3000	23	Blu RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

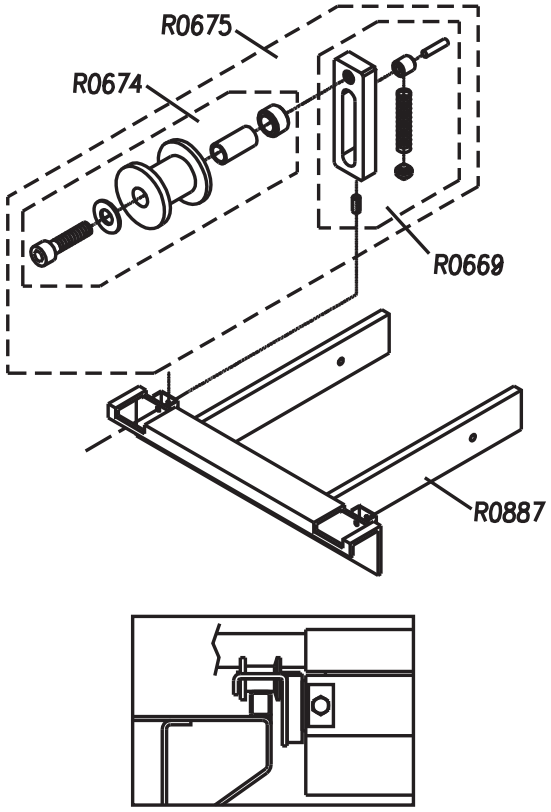
Colour Table			
Code	Colour	Code	Colour
01	Black	13	Violet RAL 4007
02	Red RAL 3002	14	White RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux red RAL 3005
04	Blue RAL 5010	16	Grey RAL 7000
05	Blue RAL 5015	17	Yellow RAL 1021
06	Yellow RAL 1004	18	Green RAL 6005
07	Grey RAL 7016	19	Blue RAL 5007
08	Yellow RAL 1018	20	Yellow RAL 1007
09	White RAL 9002	21	Grey RAL 7032
10	Grey W	22	Orange RAL 2004
11	Red RAL 3000	23	Blue RAL 5012
12	Green RAL 6018	24	

TRAVERSA IDRAULICA	
HIDRAULIC JACKING BEAM	HYDRAULIKHEBER
TRAVERSE HYDRAULIQUE	VIGA HIDRÁULICA

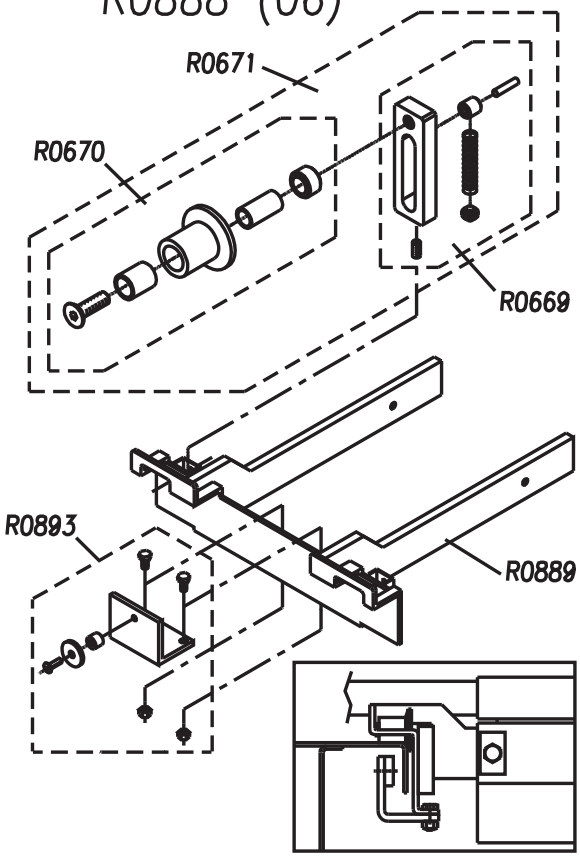


KIT ATTACCO STRUTTURA	
KIT CONNECTING STRUCTURE	STRUKTURANSCHLUSSSATZ
KIT FIXATION STRUCTURE	KIT CONEXIÓN ESTRUCTURA

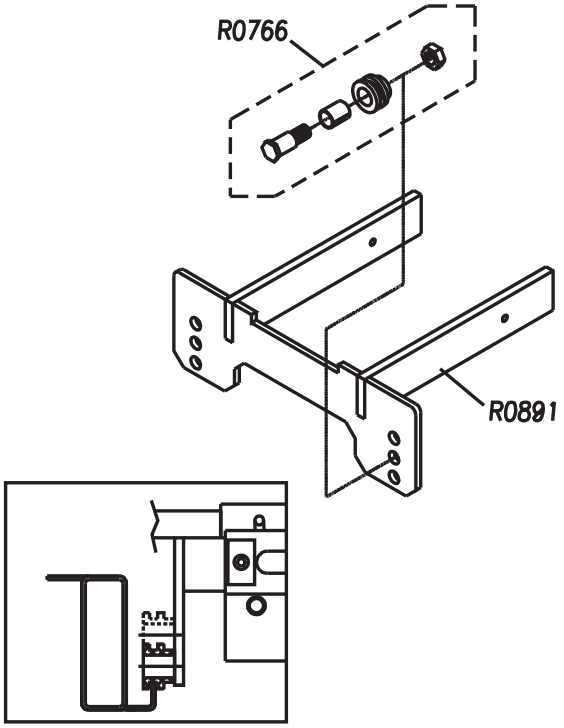
R0886 (05)



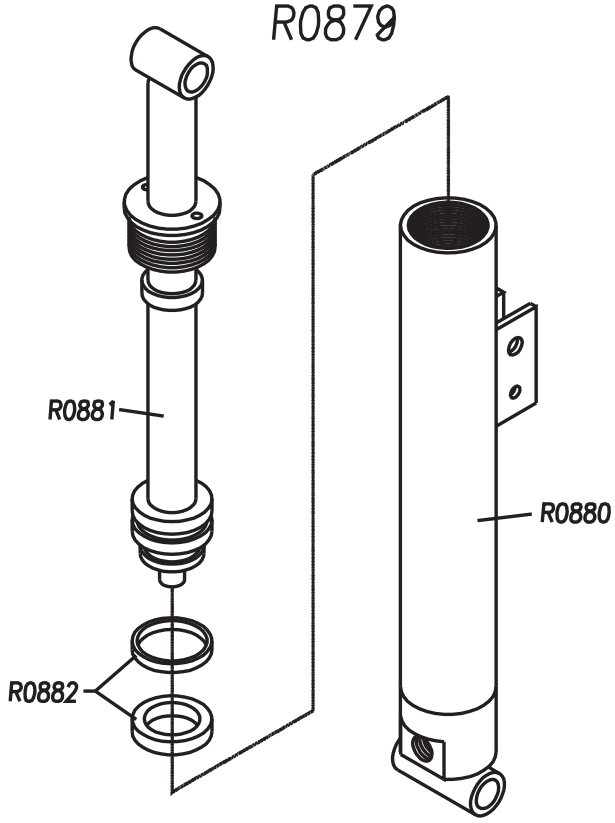
R0888 (06)



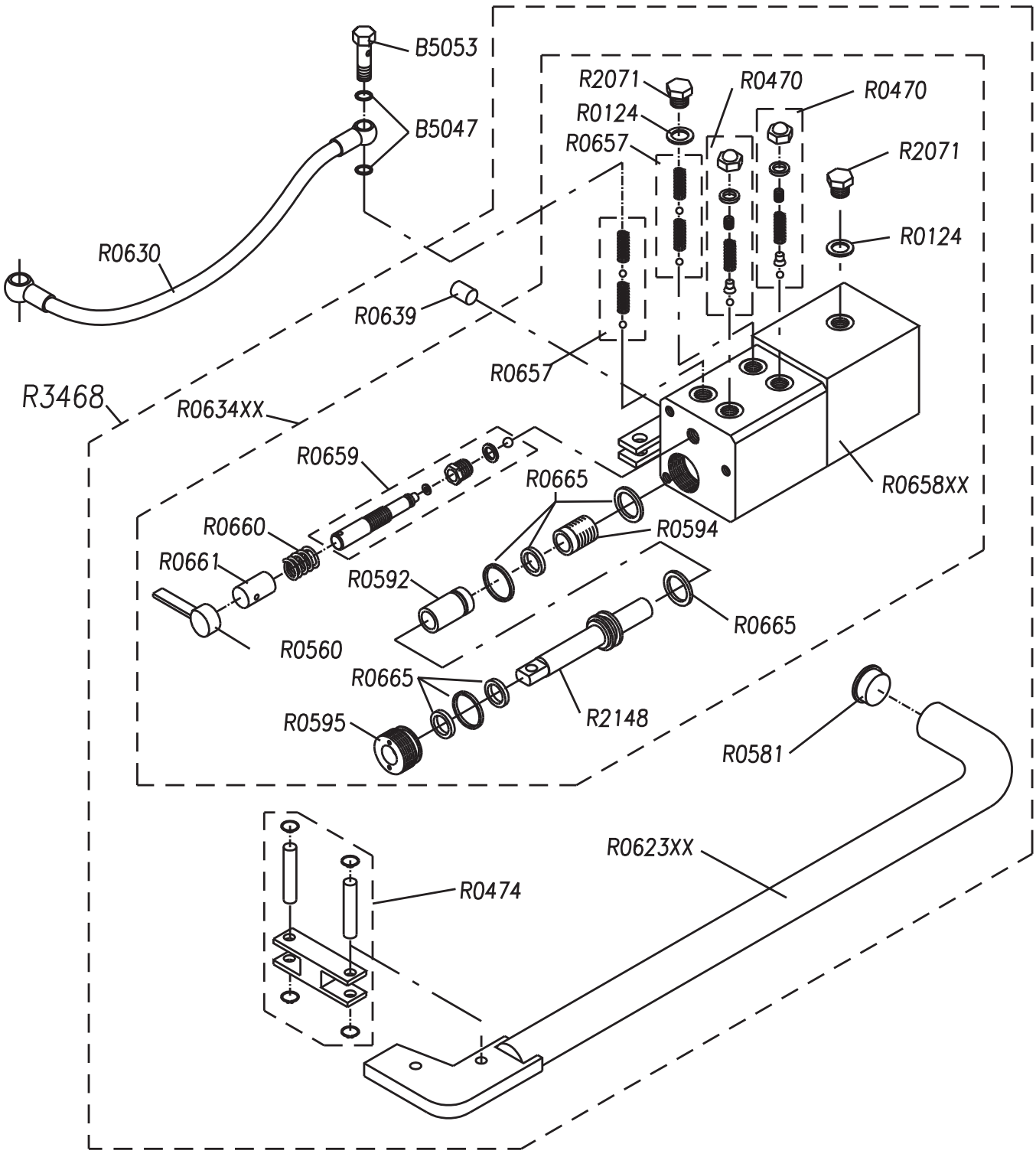
R0890 (08)



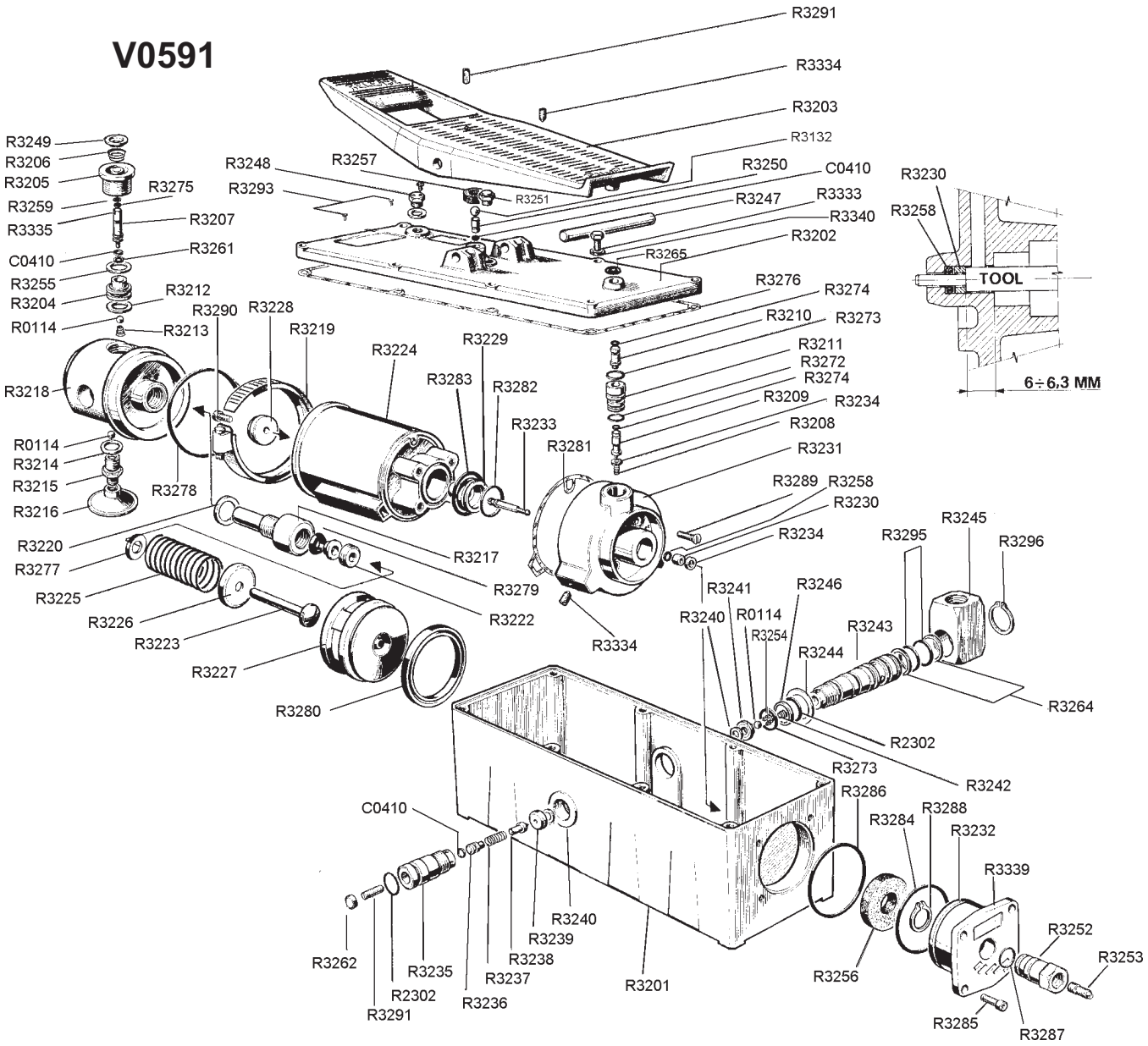
R0879



POMPA IDRAULICA	
HYDRAULIC PUMP	**PUMPE**
POMPE	**BOMBA**



POMPA PNEUMATICA	
PNEUMATIC PUMP	**PUMPE**
POMPE	**BOMBA**



Part Code	Sugg.	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0183		DADO M10 UNI 5588	NUT M10 UNI 5588	MUTTER M10 UNI 5588	ÉCROU M10 UNI 5588	TUERCA M10 UNI 5588
A0736		VITE TE M10X50 UNI 5737	SCREW TE M10 X 50 UNI 5737	SCHRAUBE TE M10 X 50 UNI 5737	VIS TH M10 X 50 UNI 5737	TORNILLO
B0061		ANELLO A26 UNI 7433	RING A26 UNI 7433	RING A26 UNI 7433	JONC A26 UNI 7433	ANILLO A 26 UNI 7433
B1004		PIATTELLO COMPLETO 2 COLONNE	COMPLETE PLATE	KOMPLETTER KURZEN TELLER	TAMPON COMPLET	PLATILLO COMPLETO
B1005		PIATTELLO PORTA DISCO	DISK SUPPORT PLATE	PLATTEBEHALTTELLER	PLATEAU PORTE-TAMPON	PLATILLO PORTADISCO
B1006		BOCCOLA PORTA PIATTELLO	BUSH	BUECHSE	BAGUE	CASQUILLO
B1007	*	DISCO GOMMA D 122	RUBBER DISK	GUMMITELLER	DISQUE CAOUTCHOUC	DISCO GOMA
B2847		DADO BLOCK B. M10 UNI 7474	SELF-LOCKING NUT M10 UNI 7474	MUTTER M10 UNI 7474	ÉCROU FREIN M 10 UNI 7474	TUERCA AUTOBLOQUEADORA M 10 UNI 7474
B5008		RONDELLA P 21X37X3 UNI 6592	WASHER Ø21X37X3 UNI 6592	SCHEIBE Ø21X37X3 UNI 6592	RONDELLE PLATE 21X37 UNI 6592	ARANDELA 21X37 UNI 6592
B5019		PERNO AZIONAMENTO T.L.C.	COMMAND SIDE CROSS PIN	STIFT T.L.C.	GOUJON D'ACTIONNEMENT T.L.C	PERNO ACCIONAMIENTO T.L.C.
B5047		RONDELLA DI TENUTA CON GUARNIZIONE 1/4"	GASKET WITH 1/4" SEAL	DICHTUNGSUNTERLEGSCHEIBE MIT DICHTUMG 1/4"	RONDELLE D'ÉTANCHÉITÉ 1/4"	ARANDELA DE CIERRE CON GUARNICIÓN 1/4"
B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4	PALONNIER	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5062	*	KIT VALVOLA BLOCCA CILINDRO	CYLINDER SAFETY VALVE ASSEMBLY	ZYLINDERSPERRVENTIL	CAME DE FIN DE COURSE	KIT VÁLVULA DE BLOQUEO
B5067		SEEGER E20X2 UNI 7436	RETAINING RING E20X2 UNI 7436	SEEGER-RING E20X2 UNI 7436	CIRCLIPS E20X2 UNI 7436	SEEGER E20X2 UNI 7436
B5088		DADO BLOK M8 UNI 7474	NUT M8 UNI 7474	MUTTER M8 UNI 7474	RESSORT DE RAPPEL DE TAQUET	TUERCA AUTOBLOCANTE M8 UNI 7474
C0098		VITE TE M8X20 UNI 5739	SCREW TE M8X20 UNI 5739	SCHRAUBE M8X20 UNI 5739	VIS TH M8X20 UNI 5739	TORNILLO TE M8X20 ZINCADO
C0100		RONDELLA Ø8,4X17 UNI 6592	WASHER Ø8,4X17 UNI 6592	SCHEIBE Ø8,4X17 UNI 6592	RONDELLE Ø8,4X17 UNI 6592	ARANDELA Ø8 ZINCADA
C0410		O'RING 2018	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
C0557		VITE TE M4X16 UNI 5739 ZB	SCREW	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
C0894		RONDELLA P 25X44 UNI 6592 ZB	WASHER P 25X44 UNI 6592 ZB	SCHEIBE 25X44 UNI 6592 ZB	RONDELLE P 25X44 UNI 6592 ZB	ARANDELA P 25X44 UNI 6592 ZB
R0046		DADO MEDIO M12 UNI 5588	NUT M12	MUTTER M12	ECROU M12	TUERCA M12
R0103		ANELLO ELASTICO ESTERNO Ø10	OUTER SPRING RING Ø10	SEEGER E10 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE EXTERNE Ø10	ANILLO ELÁSTICO EXTERNO Ø10
R0114		SFERA 1/4"	SPHERE 1/4"	KUGEL 1/4"	BILLE	ESFERA ¼"
R0124		RONDELLA RAME D 14X20X1,5	COPPER WASHER D 14X20X1,5	KUPFER-UNTERLEGSCHEIBE D 14X20X1,5	RONDELLE	ARANDELA
R0449		SEEGER E25 UNI 7436	SEEGER E25 UNI 7436	SEEGER E25 UNI 7436	CIRCLIPS E25 UNI 7436	SEEGER
R0470		KIT VALVOLA DI MASSIMA POMPA	SAFETY VALVE KIT	SET UEBERDRUCKVENTIL	ENSEMBLE VALVE DE SURPRESSION	KIT VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN BOMBA
R0474		KIT BIELLA POMPA	CONNECTING MOD KIT	SET FLANSCH	ENSEMBLE FLASQUE	KIT BIELA BOMBA
R0560		MANIGLIA SPILLO	PIN HANDLE	NADELGRIFF	POIGNEE DESCENTE	ASA
R0581		TAPPO LEVA	LEVER PLUG	STÖPSEL	BOUCHON	TAPÓN PALANCA
R0583		TIRANTE 496	ROD	STANGE	TIRANT	TIRANTE
R0586		PERNO X MANICO 496	HANDLE PIN	STIFT	AXE	PERNO
R0587		MANOPOLA MM70 TP FIL M10 496	KNOB MM70 TP FIL M10	DREHKNOPF	POIGNÈE	REDONDA

R0592		CILINDRO POMPANTE 496	CYLINDER PUMPING ELEMENT	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
R0594		GHIERA POSTERIORE POMPANTE 496	RING NUT HEAD PUMPING ELEMENT	NUTMUTTE	BAGUE	VIROLA
R0595		GHIERA ANTERIORE POMPANTE 496	RING NUT FRONT PUMPING ELEMENT	NUTMUTTE	BAGUE	VIROLA
R0623XX		MANICOTTO POMPANTE	SQUASHED ROPE SPRING	MUFFE	MANCHON	MANGUITO
R0624		MOLLA TASTA FUNE 496R	SQUASHED ROPE SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLA
R0628		GUAINA L=850 CAVO 1,5 496R	SHEAT L=850 CABLE 1,5	ÜBERZUG	GAINE	MANGUERA
R0629		TIRANTE CON CAVO D1,5 L=1000	ROD+CABLE D1,5 L=1000	STANGE	TIRANT	TIRANTE
R0630		TUBO FLESS.496R	FLEXIBLE PIPE	SCHLAUCH 496R	FLEXIBLE HAUTE	TUBO
R0634XX		POMPA MANUALE 496R	MANUAL PUMP	PUMPE	POMPE MANUELLE	BOMBA
R0635		TENDINE PROTEZIONE 496R	PROTECTION	SCHUTZROLLO 496R	RIDEAUX DE PROTECTION 496R	PROTECCIÓN 496R
R0639		DISTANZ.PULEGGIA D.50 496R	SPACER PULLEY D.50	DISTANZSTÜCK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
R0640		LEVA APERTURA ZEPPA 496R	LEVER OPENING WEDGE	HEBEL	LEVIER	PALANCA
R0641		ZEPPA DI SICUREZZA 496R	SECURITY WEDGE			
R0657		VALVOLA ASPIR.COMPRESSI.496/RM	SUCTION VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
R0658XX		CORPO POMPA COMPL	COMPLETE PUMP	PUMPENKÖRPER	CORPS DE POMPE	CUERPO BOMBA
R0659		VALVOLA SCAR.496/RM	DISCARGE VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VALVULA
R0660		MOLLA RICHIAMO VALV.SCAR.496R	RETURN SPRING FOR VALVE	FEDER	RESSORT	MUELLE RETORNO
R0661		BUSSOLA COPRIM.VALV.SCAR.496R	BUSH SPRING VALVE	SCHRAUBE	BAGUE	CASQUILLO
R0665		KIT GUARNIZ.POMPA 496RM-RP	PUMP GASKETS SET	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0669		KIT PIATTO SCORRIM.401.3.5.6	KIT SLIDING PLATE 401.3.5.6	GLEITPLATTENSATZ 401.3.5.6	KIT PLAQUE COULISSEMENT 401.3.5.6	KIT PLANO DESLIZAMIENTO 496.6
R0670		KIT RULLO 401.3.6	WHEEL KIT .6	KIT FESTES .6	KIT ROUE .6	KIT RODILLO 401.3.6
R0671		KIT RULLO+SUPPORTO 401.3.6	KIT ROLLER+SUPPORT 401.3.6	SATZ ROLLE + HALTERUNG 401.3.6	KIT ROUE + SUPPORT 401.3.6	KIT RODILLO + SOPORTE 401.3.6
R0674		KIT RULLO 401.5	WHEEL KIT .5	KIT FESTES .5	KIT ROUE .5	KIT RODILLO 401.5
R0675		KIT RULLO+SUPPORTO 401.5	KIT ROLLER+SUPPORT 401.5	SATZ ROLLE + HALTERUNG 401.5	KIT ROUE+ SUPPORT 401.5	KIT RODILLO + SOPORTE 401.5
R0681		GRANO M12X30 UNI 5927 ZB	DOWEL	STIFT	GRAIN	GRANO
R0683		TUBO MANDATA OLIO 401P	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUYAU D'ENVOI D'HUILE	TUBO
R0766		KIT RULLO 496.8				
R0863		ASTA DI SICUREZZA 404 ZB				
R0864		RULLO SCORRIMENTO 404 ZB				
R0865		DISTANZ.404 ZB				
R0866		PERNO ASTA DI SICUREZZA 404 ZB				
R0867		LEVA INTERNA 404 ZB				
R0868		LEVA ESTERNA 404 ZB				
R0869		PROLUNGA CENTRALE 404 ZB				
R0870		PROLUNGA LATERALE 404 ZB				
R0871XX		TELAIO TRAVERSA 404				
R0872XX		TRAVERSA MOBILE 404				

R0873		PERNO UNIONE LEVE 404 ZB				
R0874		PERNO CILINDRO-TRAVERSA 404 ZB				
R0875		PERNO CILINDRO-TELAIO 404 ZB				
R0877		PERNO SUP.TRAVERSA 404 ZB				
R0878		PERNO MOBILE SUPERIORE 404 ZB				
R0879		CILINDRO COMPL.404				
R0880		CANNA CIL.X 404				
R0881		STELO CILINDRO 404				
R0882		KIT GUARNIZ.CIL.404				
R0883		PERNO CERN.ASTA X MOLLA ZEPPA				
R0884		PERNO GUIDA MOLLA ZEPPA 404 ZB				
R0885		IMPUGNATURA TRAVERSA 404 ZB				
R0886		ATTACCO STRUT.COMPL.404.5				
R0887		APPOGGIO SCORREVOLE 404.5 ZB				
R0888		ATTACCO STRUT.COMPL.404.6				
R0889		APPOGGIO SCORREVOLE 404.6 ZB				
R0890		ATTACCO STRUT.COMPL.404.8				
R0891		APPOGGIO SCORREVOLE 404.8 ZB				
R0892		PERNO ZEPPA 404 ZB	PIN WEDGE	STIFT	AXE	PERNO
R0893		KIT STAFFA GUIDA APPOGGIO.6				
R1006		DADOBLK M20X1.5 UNI 7474 ZB	SELF-LOCKING NUT M20X1.5 UNI 7474 ZB	MUTTER M20X1.5 UNI 7474 ZB	ÉCROU AUTOBLOQUANT M20X1.5 UNI 7474 ZB	TUERCA BLK M20 X 1,5 UNI 7474 ZB
R2071		TAPPO TE 1/4	BLIND PLUG TE 1/4	STÖPSEL TE 1/4	BOUCHON AVEUGLE TE 1/4	TAPÓN TE 1/4
R2148		POMPANTE DE	DE PUMPING ELEMENT	STEMPEL DE	ELÉMENT POMPANT DE	MANDO DE BOMBEO
R2302		O'RING 117	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3132		SFERA 5/16°	BALL 5/16°	KUGEL 5/16°	BILLE 5/16''	ESFERA 5/16"
R3201		SERBATOIO BIANCO POMP	TANK	BEÄHELTER	RESERVOIR	DEPÓSITO BLANCO BOMBA
R3202		COPERCHIO POMPA HP700	COVER PLATE	DECKEL	COUVERCLE POMPE HP700	TAPA
R3203		PEDALIERA POMPA HP700	FOOT PEDAL	STEUERPEDAL	PEDALE	PEDAL BOMBA HP700
R3204		SEDE VALV. RITORNO POMPA HP700	RELEASE VALVE	VENTILSITZ	SIEGE SOUPAPE DE RETOUR	SEDE VÁLVULA RETORNO BOMBA HP700
R3205		CORPO PERNO DIFFERENZ. POMPA H	RELEASE GUIDE (TORQUE TO 0+75 -LBS OILED)	DIFFERENTIALZAPFENKOERPER (DREHMOMENT 95+100 NM GESCHMIERT)	CORPS PIVOT DIFFERENTIEL	CUERPO PERNO DIFERENCIAL BOMBA H
R3206		MOLLA PERNO DIFFERENZ. POMPA H	SPRING	DIFFERENTIALZAPFENFEDER	RESSORT TIGE DIFFERENTIEL	MUELLE PERNO DIFERENCIAL BOMBA H
R3207		PERNO DIFFERENZ. POMPA HP700	RELEASE/PLUNGER	DIFFERENTIALZAPFEN	PIVOT DIFFERENTIEL	PERNO
R3208	*	MOLLA VALV. INIZIO CICLO POMPA	SPRING	VENTILFEDER	RESSORT SOUPAPE DEBUT CYCLE	MUELLE VÁLVULA INICIO CICLO BOMBA
R3209	*	PISTONE INIZIO CICLO HP700	PISTON	KOLBEN	PISTON COMMANDE DEBUT CYCLE	PISTÓN

R3210	*	PERNO COMANDO INIZIO CICLO POM	PIN	STEUERZAPFEN	PIVOT COMMANDE DEBUT CYCLE	PERNO
R3211		SEDE VALV. POMPA HP700	POPPET GUIDE	VENTILSITZ	SIEGE SOUPAPE	SEDE VÁLVULA BOMBA HP700
R3212		RONDELLA SEDE RITORNO POMPA HP	WASHER	SCHEIBEN	RONDELLE SIEGE DE RETOUR	ARANDELA
R3213		MOLLA SFERA RITORNO OLIO POMPA	SPRNG	FEDER	RESSORT ROTULE RETOUR HUILE	MUELLE ESFERA RETORNO ACEITE BOMBA
R3214		RONDELLA RAME 14X20X1 POMPA	WASHER	UNTERLEGSCHEIBE	RONDELLE CUIVRE 14X20X1	ARANDELA
R3215		RACCORDO FILTRO ASP. POMPA	FILTER ADAPTER	SAUGFILTERNIPPEL	ADAPTATEUR FILTRE ASP.	RACOR FILTRO ASPIRACIÓN BOMBA
R3216		FILTRO OLIO POMPA HP700	OIL FILTER	OELFILTER	FILTRE HUILE	FILTRO ACEITE BOMBA HP700
R3217		CORPO POMPANTE POMPA HP700	CYLINDER HP700	PUMPENGEHAEUSE	CORPS CYLINDRE	CUERPO BOMBA
R3218		CORPO POMPA HP700	PUMP BODY	PUMPENKÖRPER	CORPS DE POMPE HP700	CUERPO BOMBA
R3219		FASCETTA SERRAGGIO CANNA POMPA	RETAINING COUPLING	UNTERLEGSCHEIBE	COLLIER DE SERRAGE CHEMISE VERIN	ABRAZADERA AJUSTE CAMISA BOMBA
R3220		RONDELLA RAME 18X24X1,5 POMPA	WASHER	BRONZEBUCHSE HP700	RONDELLE CUIVRE 18X24X1,5	ARANDELA
R3222		GHIERA DI GUIDA HP 700	RETAINER PISTON GUIDE HP 700	NUTMUTTER HP700	BAGUE SEEGER	VIROLA
R3223	*	POMPANTE POMPA HP700	PISTON HP 700	KOLBEN HP700	PISTON DE POMPE	MANDO DE BOMBEO
R3224	*	CANNA POMPA HP700	CYLINDER	LAUFBUCHSE	CHEMISE DE VERIN	CAMISA BOMBA HP700
R3225		MOLLA POMPANTE POMPA HP700	SPRING	KOLBENFEDER	RESSORT	MUELLE BOMBEADOR BOMBA HP700
R3226		RONDELLA FERMO MOLLA POMPA	SPRING WASHER HP 700	FEDERHALTEPLATTE HP700	RONDELLE DE SECURITE RESSORT	ARANDELA
R3227		PISTONE POMPA HP700	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R3228		RONDELLA DI TENUTA POMPA HP700	WASHER SEAL	DICHTUNGSSCHEIBE	RONDELLE D'ETANCHEITE	ARANDELA
R3229		PISTONE INVERTITORE POMPA HP70	PISTON	KOLBEN	PISTON INVERSEUR	PISTÓN
R3230		BOCCOLA FERMO OR POMPA HP700	BUSHING	O-RING-HALTERUNGSBUCHSE	BAGUE D'ARRET	CASQUILLO TOPE BOMBA HP700
R3231	*	TESTATA POMPA HP700	HEED	ZYLINDERKOPF	CULASSE	CABEZAL BOMBA HP700
R3232		FLANGIA POMPA HP700	FLANGE	FLANSCH	BRIDE	BRIDA BOMBA HP700
R3233		PERNO PISTONE INVERT. POMPA	POPPET PLUNGER	KOLBENZAPFEN	PIVOT PISTON INVERSEUR	PERNO
R3234	*	GUARNIZIONE TENUTA FRONT. POMP	HEAD GASKET	DICHTUNG	JOINT D'ETANCHEITE FRONTAL	JUNTA
R3235		RACCORDO VALVOLA LIMIT. POMPA	CONNECTION	UEBERDRUCKVENTIL-HOHLKOERPER	RACCORD SOUPAPE DE LIMITATION	RACOR VÁLVULA LIMITADORA BOMBA
R3236		SPINGIMOLLA POMPA HP700	PLUG PUMP HP700	FEDERSCHIEBER	PRESSE-RESSORT	EMPUJE DE MUELLE BOMBA HP700
R3237		MOLLA VALV. LIMITATR. POMPA	SPRING	VENTILFEDER	RESSORT SOUPAPE DE LIMITATION	MUELLE VÁLVULA LIMITADORA BOMBA
R3238		OTTURATORE VALV. LIMITATR. POM	CONE	VENTILVERSCHLUSS	OBTURATEUR SOUPAPE DE LIMITATION	OBTURADOR VALV.LIMITAD. BOMBA
R3239		SEDE VALV. LIMITATR. POMPA	SEAT	VENTILSITZTELLER	SIEGE SOUPAPE DE LIMITATION	SEDE VALV. LIMTAD. BOMBA
R3240		RONDELLA RAME 8X12X1,5 POMPA A	WASHER	UNTERLEGSCHEIBE	RONDELLE CUIVRE	ARANDELA
R3241		SEDE VALV. MANDATA POMPA HP700	BALL SEAT	VENTILSITZ	SIEGE SOUPAPE DE REFOULEMENT	SEDE VALV. DISTRIBUCIÓN BOMBA
R3242		MOLLA VALV. MANDATA POMPA	SPRING	VENTILFEDER	RESSORT SOUPAPE DE REFOULEMENT	MUELLE VALV. DISTRIBUCIÓN BOMBA

R3243		RACCORDO VALV. MANDATA POMPA	CONNECTION	UEBERDRUCKVENTIL-HOHLKOERPER	RACCORD SOUPAPE DE REFOULEMENT	RACOR VALV. DISTRIBUCIÓN BOMBA
R3244		RONDELLA NYLON POMPA HP700	SPACER	UNTERLEGSCHEIBE	RONDELLE NYLON	ARANDELA
R3245		RACCORDO ORIENTABILE POMPA	CONNECTION	ANSCHLUSSBLOCK SCHWENKBAR	RACCORD ORIENTABLE	RACOR ORIENTABLE BOMBA
R3246		ANELLO ANTIESTRUSIONE POMPA	BK-RING	RING	BAGUE ANTI-EXTRUSION	ANILLO ANTI-EXTRUSIÓN BOMBA
R3247		SPINA PEDALE POMPA HP700	PIN	DREHSTIFT F. PEDAL	TENON PEDALE	CLAVIJA PEDAL BOMBA HP700
R3248		TAPPO OLIO TCNS 1/4 POMPA	FILTER PLUG	OELEINFUELLSCHRAUBE	BOUCHON HUILE	TAPÓN ACEITE TCNS ¼ BOMBA
R3249		RONDELLA FERMO MOLLA HP700	SPRING WASHER HP 700	FEDERHALTEPLATTE	RONDELLE SECURITE RESSORT	ARANDELA
R3250		PERNO POMPA HP700	PIN	ZAPFEN	GOUJON	PERNO
R3251		VALVOLA SICUREZZA POMPA HP700	SAFETY VALVE HP700	SICHERHEITSVENTIL HP700	SOUPAPE DE SECURITE HP700	VÁLVULA SEGURIDAD HP700
R3252		RACCORDO ARIA POMPA HP700	CONNECTION	LUFTANSCHLUSS	RACCORD AIR	RACOR AIRE BOMBA HP700
R3253		FILTRO ARIA POMPA HP700	AIR FILLTER	LUFTFILTER	FILTRE A AIR	FILTRO AIRE BOMBA HP700
R3254		GUIDA SFERA POMPA HP700	BALL GUIDE	KUGELSITZ	GUIDE ROTULE	GUÍA ESFERA BOMBA HP700
R3255		RONDELLA RAME 16X20X1,5 POMPA	WASHER	UNTERLEGRING	RONDELLE CUIVRE	ARANDELA
R3256		SILENZIATORE POMPA HP700	FOAM TUBE	SCHALLDAEMPFER	SILENCIEUX	SILENCIADOR BOMBA HP700
R3257		PROTEZIONE SFERA POMPA HP700	FOAM TUBE	KUGELSCHUTZ	PROTECTION ROTULE	PROTECCIÓN ESFERA BOMBA HP700
R3258		O'RING 104 1A008	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3259		ANELLO ANTIESTRUSIONE POMPA	BK-RING	RING	BAGUE ANTI-EXTRUSION	ANILLO ANTI-EXTRUSIÓN BOMBA
R3261		ANELLO ANTIESTRUSIONE POMPA	BK-RING	RING	BAGUE ANTI-EXTRUSION	ANILLO ANTI-EXTRUSIÓN BOMBA
R3262		TAPPO PIOMBO POMPA HP700 (107)	LEADEN PLUG	BLEISTOPFEN	BOUCHON EN PLOMB	TAPÓN PLOMO BOMBA HP700 (107)
R3264		ANELLO ANTIESTRUSIONE POMPA	BK-RING	RING	BAGUE ANTI-EXTRUSION	ANILLO ANTI-EXTRUSIÓN BOMBA
R3265		RASCHIATORE G6-10-2 POMPA	WIPER D.6	ABSTREIFRING D6	RACLEUR G6-10-2	PALA G6-10-2 BOMBA
R3272	*	O'RING 114	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3273	*	O'RING 2050	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3274	*	O'RING 2010	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3275	*	O'RING 2012	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3276		GUARNIZIONE COPERCHIO SERBATOI	SEAL	TANKDECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE RESERVOIR	GUARNICIÓN TAPA DEPÓSITOS
R3277		AMMORTIZZATORE POMPA HP700	SHOCK ABSORBER HP700	STOSSDAEMPFER HP700	AMORTISSEUR	AMORTIGUADOR BOMBA HP700
R3278		O'RING 3268	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3279		GUARNIZIONE POMPANTE POMPA	"U" CUP	KOLBENDICHTUNG	JOINT PISTON	GUARNICIÓN BOMBEADOR BOMBA
R3280	*	GUARNIZIONE PISTONE ARIA POMPA	"U" CUP	LUFTKOLBENDICHTUNG	JOINT PISTON AIR	GUARNICIÓN PISTÓN AIRE BOMBA
R3281	*	GUARNIZIONE CANNA POMPA HP700	SEEL	LAUFBUCHSENDICHTUNG	JOINT	JUNTA
R3282		GUARNIZIONE	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
R3283		O'RING 2100	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3284		O'RING 3200	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3285		VITE TCEI M5X10 UNI 5931 ZB*	HEX. SOCKET HEAD SCREW M5X10 UNI 5931 ZB*	SCHRAUBE*	VIS M5X10 UNI 5931*	TORNILLO*

R3286		O'RING 3218	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3287		O'RING 115	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3288		SEEGER POMPA HP700	RETAINING RING	SEEGER	BAGUE SEEGER	SEEGER
R3289		VITE TSCE 90° M5X18 UNI 5933 Z	SCREW M5X18 UNI 5933 Z	SCHRAUBE	VIS TSCE 90° M5X18 UNI 5933 Z	TORNILLO
R3290		VITE TCTC M5X10 UNI 6107 ZB	SCREW M5X10 UNI 6107 ZB	SCHRAUBE	VIS TCTC M5X10 UNI 6107 ZB	TORNILLO
R3291		GRANO BLOK STEI M6X104 POMPA H	SET SCREW (NYLOCK)	GEWINDESTIFT	GRAIN BLOK STEI M6X104	GRANO
R3293		RIVETTO ACC. 1,9X3,5 UNI 7346	RIVET	SCHRAUBE	RIVET 1,9X3,5 UNI 7346	REMACHE 1,9X3,5 UNI 7346
R3295		O'RING 119	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
R3296		SEEGER AV20 POMPA HP700	SEEGER AV20	SEEGER AV20	BAGUE SEEGER AV20	SEEGER
R3333		VITE (COPPIA 2,5 NM)	SCREW (TORQUE TO 25 IN-LBS)	SCHRAUBE (ANZUGSMOMENT 2,% NM)	VIS (COUPLE 2,5 NM)	TORNILLO
R3334	*	GRANO	SCREW	DORN	GRAIN	GRANO
R3335		SPINA	PIN	SPANNSTIFT	TANON	CLAVIJA
R3340		RONDELLA POMPA HP700	WASHER	DICHTUNG	RONDELLE	ARANDELA
R3468		KIT POMPA MANUALE.+LEVA 496R				
S3008		DADO MEDIO M4 UNI 5588 ZB	NUT M4 UNI 5588 ZB	MITTLERE MUTTER M4 UNI 5588 ZB	ÉCROU M4 UNI 5588 ZB	TUERCA MEDIANA M4 UNI 5588 ZB
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS

Dichiarazione di conformità
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung
Déclaration de conformité
Declaración de conformidad
EG-Conformiteitsverklaring

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12 - 42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiara che
déclare par la presente que
hereby declare that
erklären hiermit, daß
por la presente declara, que
verklaren hiermee, dat

Le traverse idrauliche - Les traverse hydrauliques -
The hydraulic jacking beam - die Hidraulischer Scherenheber

404M - 404P

I	è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CE
F	a été construite en conformité avec les normes 98/37/CE
GB	was manufactured in conformity with the normes 98/37/CE
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 98/37/CE
E	ha sido fabricado según las disposiciones 98/37/CE
NL	ble produsert i samsvar med direktivene 98/37/CE

Giugno 10, 2002

Vice president Iori Werter